



Guía Docente				
Datos Identificativos				2016/17
Asignatura (*)	A avaliación de dicionarios		Código	613836073
Titulación	Mestrado Universitario en Lingüística Aplicada (2013)			
Descritores				
Ciclo	Período	Curso	Tipo	Créditos
Mestrado Oficial	2º cuatrimestre	Primeiro	Optativa	3
Idioma	CastelánGalego			
Modalidade docente	Presencial			
Prerrequisitos				
Departamento	Filoloxía Española e Latina			
Coordinación	Sanchez Palomino, María Dolores		Correo electrónico	maria.dolores.sanchez.palomino@udc.es
Profesorado	Sanchez Palomino, María Dolores		Correo electrónico	maria.dolores.sanchez.palomino@udc.es
Web	campus.virtual.udc.es/guiadocente			
Descrición xeral	A materia ten como finalidade proporcionar aos alumnos os coñecementos e ferramentas necesarios para a avaliación e crítica dos dicionarios, en particular os dicionarios monolingües e bilingües.			

Competencias / Resultados do título	
Código	Competencias / Resultados do título
A1	Coñecemento dos principios básicos, as técnicas fundamentais e algúns resultados destacados da investigación actual en lingüística.
A4	Capacidade dos estudantes para aplicar a metodoloxía da lingüística baseada na análise de corpus lingüísticos.
A5	Capacidade para a selección axeitada de datos lingüísticos en función do método de investigación elixido.
A7	Capacidade para aplicar os coñecementos lingüísticos adquiridos aos problemas do mundo profesional (docencia, asesoramento e mediación lingüística, tradución, lexicografía, planificación lingüística...).
A10	Capacidade no manexo das diferentes tecnoloxías lingüísticas que conforman a actual sociedade do coñecemento: dicionarios electrónicos, correctores e tradutores automáticos, e sistemas de aprendizaxe de lingua asistida por ordenador.
B1	Posuír e comprender coñecementos que acheguen unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/ou aplicación de ideas, a miúdo nun contexto de investigación.
B2	Que os estudantes saiban aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en ámbitos novos ou pouco coñecidos dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados coa súa área de estudo.
B3	Que os estudantes sexan capaces de integrar coñecementos e enfrontarse á complexidade de formular xuízos a partir dunha información que, sendo incompleta ou limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas vinculadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos.
B4	Que os estudantes saiban comunicar as súas conclusións e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan? a públicos especializados e non especializados dun modo claro e sen ambigüidades.
B5	Que os estudantes posúan as habilidades de aprendizaxe que lles permitan continuar estudando dun modo que haberá de ser en boa medida autodirixido ou autónomo.
B6	Capacitación dos estudantes para que adquiren coñecementos lingüísticos especializados e habilidades para analizar criticamente as propostas máis relevantes no ámbito dos estudos lingüísticos.
B7	Adquisición dos fundamentos metodolóxicos e críticos que permitan aos estudantes acceder ao exercicio da actividade profesional cunha formación versátil e interdisciplinar.
B8	Capacidade dos estudantes no manexo das novas tecnoloxías da información e da comunicación aplicadas ao campo dos estudos lingüísticos, así como indicar a súa utilidade na práctica profesional e investigadora.
B9	Capacidade dos estudantes para abrir vías de investigación novidosas no ámbito dos estudos lingüísticos, dotándoas de aplicación práctica para a súa transferencia a distintos ámbitos profesionais
B10	Capacidade dos estudantes para comprender as interrelacións pertinentes entre os diversos ámbitos de estudo que integran o máster.
C1	Expresión correcta, tanto de forma oral coma escrita, nas linguas oficiais da comunidade autónoma.
C3	Utilización das ferramentas básicas das tecnoloxías da información e as comunicacións (TIC) necesarias para o exercicio da súa profesión e para a aprendizaxe ao longo da súa vida.



C4	Desenvolvemento para o exercicio dunha cidadanía aberta, culta, crítica, comprometida, democrática e solidaria, capaz de analizar a realidade, diagnosticar problemas, formular e implantar solucións baseadas no coñecemento e orientadas ao ben común.
C6	Valoración crítica do coñecemento, a tecnoloxía e a información dispoñible para resolver os problemas cos que deben enfrontarse.
C8	Valoración da importancia que ten a investigación, a innovación e o desenvolvemento tecnolóxico no avance socioeconómico e cultural da sociedade.

Resultados da aprendizaxe			
Resultados de aprendizaxe		Competencias / Resultados do título	
Coñecer as distintas perspectivas de análise das obras lexicográficas, de maneira xeral e de maneira específica segundo os diferentes tipos de obras.	AI7 AI10	BI8	CM1 CM3 CM6
Aplicar de forma sistematizada os diversos criterios de avaliación á crítica das obras lexicográficas.		BI1 BI2 BI3 BI4 BI5 BI6 BI9 BI10	CM1 CM3 CM4 CM6 CM8
Coñecer e saber valorar a interrelación dos procesos de elaboración e avaliación dos dicionarios.	AI1 AI4 AI5 AI7	BI2 BI3 BI6 BI7	CM1 CM3 CM6

Contidos	
Temas	Subtemas
1. O dicionario como obxecto de investigación e como ferramenta de uso diverso.	1.1. Ensino e aprendizaxe da lingua. 1.2. Comunicación. 1.3. Tradución. 1.4. Outros enfoques.
2. A avaliación dos dicionarios.	2.1. O punto de vista do avaliador: usuario ou especialista (lingüista / lexicógrafo). 2.2. A caracterización tipolóxica. 2.3. A avaliación física ou externa. 2.4. A avaliación da macroestrutura. O criterio da coherencia externa. 2.5. A avaliación da microestrutura. 2.5.1. A organización da información: estrutura, elementos formais e tipográficos. 2.5.2. O criterio da coherencia interna. 2.5.3. Os criterios da cantidade de datos lexicográficos, a súa calidade e empregabilidade (intelixibilidade e fiabilidade). 2.5.4. Outros criterios de avaliación. 2.5.5. Criterios específicos para os dicionarios monolingües, bilingües e terminolóxicos.

Planificación				
Metodoloxías / probas	Competencias / Resultados	Horas lectivas (presenciais e virtuais)	Horas traballo autónomo	Horas totais
Lecturas	A1 B1 C6	0	24	24
Sesión maxistral	A1 B1	9	0	9



Traballos tutelados	A4 A5 A7 B2 B3 B4 B5 B6 B7 B8 B9 C1 C3 C6 C8	0	24	24
Obradoiro	A7 A10 B2 B3 B5 B6 B7 B10 C1 C3 C4 C6	6	6	12
Atención personalizada		6	0	6

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientativo, considerando a heteroxeneidade do alumnado

Metodoloxías	
Metodoloxías	Descrición
Lecturas	Os alumnos deberán ler certos traballos que se determinarán no seu momento, actividade da que se pedirá unha proba de lectura.
Sesión maxistral	Impartición de clases de carácter teórico e teórico-práctico, ante as cales se espera unha actitude non meramente pasiva dos alumnos.
Traballos tutelados	Os alumnos deberán realizar un traballo tutelado, que consistirá na aplicación dos coñecementos adquiridos durante o curso, segundo procedementos e criterios que tamén se poñerán en práctica previamente.
Obradoiro	Nas clases presenciais realizarase un obradoiro que permita a posta en práctica dos coñecementos adquiridos.

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Obradoiro Traballos tutelados	No transcurso destas dúas actividades terá lugar unha tutoría personalizada do alumno; no caso do obradoiro será de carácter colectivo, e no dos traballos tutelados, de carácter colectivo e individual.

Avaliación			
Metodoloxías	Competencias / Resultados	Descrición	Cualificación
Obradoiro	A7 A10 B2 B3 B5 B6 B7 B10 C1 C3 C4 C6	Valorarase a participación activa e interacción cos compañeiros e coa profesora.	20
Lecturas	A1 B1 C6	O alumno deberá realizar unha proba de lectura, que se determinará ao inicio do curso.	20
Sesión maxistral	A1 B1	Asistencia e actitude participativa.	10
Traballos tutelados	A4 A5 A7 B2 B3 B4 B5 B6 B7 B8 B9 C1 C3 C6 C8	Valorarase a correcta aplicación dos coñecementos adquiridos durante o curso, así como a súa correcta expresión escrita.	50

Observacións avaliación



As probas obxecto de avaliación e as porcentaxes poderán sufrir algunha variación se ao longo do curso xorden elementos imprevistos que alteren dalgunha maneira o seu normal desenvolvemento ou se programan actividades que se considere de interese avaliar (xornadas, exposicións...).

As persoas matriculadas a tempo parcial e que soliciten e obtivesen dispensa académica deberán entregar as actividades avaliadas nas condicións e nos prazos específicos que se establecerán a tal efecto e que a profesora comunicará ao alumnado afectado ao inicio do curso.

Na segunda oportunidade, o alumno deberá completar as actividades que non realizase ou suspendese ao longo do curso. Se algunha delas non puidese realizarse nas mesmas condicións (obradoiro), será substituída polo profesor por outra equivalente, que será comunicada convenientemente ao alumno.

O alumno será avaliado (isto é, non será considerado NP) se entrega unha das dúas actividades previstas (proba de lectura ou traballo tutelado).

As faltas contra a corrección lingüística serán penalizadas. Os alumnos estranxeiros terán unha consideración especial neste sentido, aínda que un mínimo de corrección lingüística sempre é esixible.

Para aprobar a materia será necesario obter un mínimo de 5 en cada unha das actividades.

## Fontes de información



## Bibliografía básica

- Chapman, Robert L. (1977). «Dictionary reviews and reviewing: 1900?1975», en James C. Raymond y I. Willis Russell (eds.), James B. McMillan. Essays in linguistics by his friends and colleagues. «Dictionary reviews and reviewing: 1900?1975», en James C. Raymond y I. Willis Russell (eds.), James
- Corbin, Pierre (1984). «Lexicographie-Conseil», LEZ Valenciennes. Cahiers de l'UER Froissart, 9 [Número spécial XXe anniversaire]
- Fuentes Morán, María Teresa (1993). «Wörterbuchkritik im spanischen Sprachraum. Rezensionen in fünf Fachzeitschriften 1975-1990», Lexicographica, 9
- Fuentes Morán, María Teresa, Joaquín García Palacios y Jesús Torres del Rey (2004-2005). «Algunos apuntes sobre la evaluación de diccionarios», Revista de lexicografía, 11
- Galinski, C. (1996). Draft: Intermediate Guidelines for the Evaluation of Terminology Resources. Viena, Infoterm
- Gelpí Arroyo, Cristina (1997). Mesures d'avalació lexicografía de dictionaris bilingües. Tesis doctoral, Barcelona, IULA.
- Goffin, Roger (1982). «Linguistic criteria to evaluate terminology banks», en J. Goetschalckx y L. Rolling (eds.), Lexicography in the Electronic Age. Proceedings of a Symposium held in Luxembourg, 7-9 July 1981. Amsterdam-New York, North-Holland
- Haensch, Günter y C. Omeñaca (2004). «La crítica de diccionarios», en G. Haensch y C. Omeñaca, Los diccionarios del español en el umbral del siglo XXI., Salamanca, Universidad
- Hartmann, R.R.K. (ed.) (2003). Lexicography. Critical Concepts, 2 vols.. London-New York, Routledge
- Humbley, J. (1993). «La evaluación de un diccionario especializado», Terminometro 13-14
- Hernández, Humberto (1998). «La crítica lexicográfica: métodos y perspectivas», Lingüística española actual, XX, 1,
- Osselton, Noel Edward (1989). The History of Academic Dictionary Criticism With Reference to Major Dictionaries», en Franz Josef Hausmann, Oskar Reichmann, Ernst Wiegand y Ladislav Zgusta (eds.), Wörterbücher / Dictionaries / Dict. Berlin-New York, De Gruyter
- Rettig, W. (1985). «Die zweisprachige Lexikographie Französisch-Deutsch, Deutsch-Französisch. Stand, Probleme, Aufgaben», Lexicographica, 1
- Ripfel, M. (1989). Worterbuchkritik. Eine empirische Analyse von Worterbuchrezensionen, Tübingen, Max Niemeyer
- Salvador, Gregorio (2002). «La crítica de diccionarios», en Pedro Álvarez de Miranda y José Polo (eds.), Lengua y diccionarios. Estudios ofrecidos a Manuel Seco., Madrid, Arco Libros
- Seco, Manuel (2003). «¿Para quién hacemos los diccionarios?», en Manuel Seco, Manuel, Estudios de lexicografía española., Madrid, Gredos
- Segoviano, C. (1984). «Criterios para la valoración de un diccionario bilingüe», en C. Segoviano y J. M. Navarro (eds.), Spanien und Lateinamerika. Beiträge zur Sprache, Literatur und Kultur. Homenaje a Anton e In. Stuttgart, DSV
- Sledd, James and Wilma R. Ebbitt (eds.) (1962). Dictionaries and THAT dictionary. A casebook on the aims of lexicographers and the targets of reviewers. Chicago, Scott-Foresman
- Stein, Gabriele (2002). Better words. Evaluating EFL dictionaries., Exeter, University of Exeter Press.
- Steiner, Roger J. (1984). «Guidelines for reviewers of bilingual dictionaries», Dictionaries,
- Steiner, Roger J. (1993). Reviews of dictionaries in learned journals in the United States», Lexicographica, 9
- Tomaszcyk, Jerzy (1988). «The bilingual dictionary under review», en Mary Snell-Hornby (ed.), ZÜRILEX'86 proceedings. Papers read at the EURALEX International Congress, University of Zürich, 9-14 September 1986., Tübingen, Francke Verlag
- Torres Ramírez, I. (1998). Fuentes de información: estudios teórico-prácticos. Madrid, Síntesis
- Wiegand, H. E. ed.) (1993). «Wörterbuchkritik. Dictionary Criticism [monográfico]», Lexicographica, 9
- Yin Wa Chan, Alice and Andrew Taylor (2001). «Evaluating Learner Dictionaries: What the Reviews Say», International Journal of Lexicography, 14, 3, September

## Bibliografía complementaria



Recomendacións
Materias que se recomenda ter cursado previamente
Materias que se recomenda cursar simultaneamente
Materias que continúan o temario
Observacións

(\*)A Guía docente é o documento onde se visualiza a proposta académica da UDC. Este documento é público e non se pode modificar, salvo casos excepcionais baixo a revisión do órgano competente dacordo coa normativa vixente que establece o proceso de elaboración de guías